

对外经济贸易大学

2005 年攻读硕士学位研究生入学考试

275 二外西班牙语试题

一. Rellena los espacios en blanco con la preposición correspondiente (请用适当的前置词填空): (5%)

1. Pero yo sentí que su mirada me llegaba _____ lo más profundo del alma.
2. Las dos jóvenes se quedaron conversando _____ la puerta de la universidad.
3. De todas maneras creo que hay más motivos _____ que nos alegremos.
4. Al oír que lo llamaba, el niño dejó _____ jugar y miró a su alrededor.
5. No podemos quedarnos _____ las cuatro. Estamos de prisa.
6. Como Feliza es aficionada _____ la literatura, le gusta mucho leer novelas.
7. Los alumnos de cursos superiores dedicaban dos horas semanales _____ la práctica de traducción.
8. Carlos se ha olvidado _____ decir la hora de la reunión a sus compañeros.
9. El profesor acaba _____ regresar del viaje cuando fuimos a verlo.
10. Se levantó Margarita y se fue _____ decir una palabra.

二. Forma oraciones con las palabras dadas y tradúcelas al chino (请用所给词语造句并译成中文): (10%)

1. todo el sábado, ocupar, quehaceres domésticos
2. los libros, ser, María, devolver
3. tener, lo que necesitas, pedir
4. quizá, su novio, graduarse, el año que viene
5. alegrarse, confiar, todos nosotros, en ella
6. sentir triste, la niña, no poder, nosotros
7. temer, no poder, dificultades
8. sentirse, feliz, visitar, México
9. estar contento, acompañar, cine
10. dijo, ir, ver, tío

三. Rellena los espacios en blanco con las conjugaciones adecuadas de ser o estar (请根据情况用 ser 或 estar 的动词变位填空): (5%)

1. Hace diez años Agustín _____ nuestro profesor.
2. Aquella tarde, como yo no _____ ocupado, fui a jugar al fútbol.
3. La natación _____ un deporte muy saludable.
4. El verano _____ la estación ideal para nadar.
5. Cuando regresaron, la abuela ya _____ muerta.

6. La sopa ya _____ fría, si quieres tomarla, tienes que calentarla
7. Él debe _____ vivo.
8. Mi habitación no es grande, pero _____ muy limpia y ordenada.
9. Tu hija _____ muy bonita con esa blusa roja.
10. Madrid es la capital de España, y _____ en el centro de ese país.

四. Traduce las siguientes oraciones cortas al chino (请把下列短句译成中文): (10%)

1. Necesitamos una persona que sepa español.
2. En tres meses mis primas saldrán de vacaciones para España.
3. Me gusta sentarme al lado de la ventana cuando viajo en tren.
4. Él se puso contento cuando nos vio.
5. Les prohíbo que hablen acerca de eso en la clase.
6. Ella quiere que invites a todos los miembros del club.
7. El programa educativo que vimos anoche fue realmente interesante.
8. El muchacho de que te hablé es mecánico.
9. Si vas a estudiarlo de mala gana, prefiero que no lo estudies.
10. Yo no me dí cuenta de que la discusión ya había comenzado.

五. Pon el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes (请把原形动词变为适当的时态和人称): (5%)

1. Deseamos que les(ser) _____ provechosa su estancia en China.
2. Yo no sé la hora de la partida. No creo que la(saber) _____ los demás.
3. No hace falta preguntar a Juan. Es posible que no nos (decir) _____ nada.
4. Ya son las ocho y media. No creo que Pepe(llegar) _____ a tiempo.
5. Es necesario que (tomar, nosotros) _____ inmediatamente una decisión.
6. Nosotros no sabemos que la reunión (empezar) _____ a las tres.
7. Sé que está ocupado. Es posible que no (tener) _____ tiempo de atendernos.
8. Es inconveniente que (recorrer, los niños) _____ una distancia tan larga a pie.
9. Voy a su oficina para que me (explicar,usted) _____ estas palabras nuevas.
10. Tomás está trabajando en el patio. Dígale que (volver) _____ a la casa en seguida. Tiene una llamada urgente.

六. Traduce las siguientes oraciones al español (请把下列句子译成西语): (20%)

1. 去年我们失去了一次去阿根廷南部地区旅游的好机会。
2. 胡安的母亲希望他到墨西哥而不是美国去学习西班牙语。
3. 我感到有点儿冷, 如果你去宿舍, 给我带一件上衣来。
4. 我的叔叔很喜欢一边吃饭一边读报, 这不是一个好习惯。
5. 这些杂志都是安娜的, 她说她明天不来了, 请你交给她。
6. 这本词典很有用, 也不贵, 有 70 块钱就足够我买下了。
7. 这几天我们忙于复习和考试, 因此没有时间去见你们了。
8. 我想把这一切都告诉我父亲, 可是我母亲阻止我这么做。
9. 经理下午去和大使谈话是想扩大他们公司在智利的业务。
10. 这本小说不长, 但很有意思, 如果有时间, 希望你能一读。

七. Traduce el siguiente texto (请把下列课文译成中文): (20%)

La enseñanza al nivel secundario y universitario en los países hispanos es muy diferente de la enseñanza en los Estados Unidos. En la mayoría de estos países, los estudiantes ingresan a la escuela secundaria a los trece o catorce años, pero las escuelas secundarias ya son especializadas. Los estudiantes que quieren prepararse para la universidad tratan de ingresar a una escuela secundaria que enseñe las humanidades. Así que a los trece o catorce años los jóvenes ya tienen que tomar las decisiones que influirán enormemente en su futuro.

Esta es una de las diferencias notables entre el sistema educativo de los países hispanos y el de los Estados Unidos. Otra diferencia es que en las escuelas secundarias de estos países la mayoría de las asignaturas son obligatorias. El sistema no permite que los estudiantes escojan lo que quieren estudiar, si se les permite escoger, es dentro de una selección muy limitada.

Las universidades de los países hispanos se componen de diferentes facultades. Después de tomar un examen de ingreso, los estudiantes que han sido aceptados se matriculan (注册) directamente en la facultad que han seleccionado y allá pasan de cuatro a siete años, según el curso que siguen. El sistema universitario de los países hispanos también es diferente del sistema universitario de los Estados Unidos. Algunas diferencias son:

1. Las universidades públicas son muy grandes y casi siempre están en las grandes ciudades. La matrícula es muy baja, pero el número de estudiantes que quieren asistir a las universidades públicas es muy grande, y no hay plazas para todos. También hay universidades privadas, pero su matrícula es bastante alta.
2. Los estudiantes van directamente de la escuela secundaria a la facultad de su especialización, como la facultad de medicina o la facultad de derecho.
3. Muchos estudiantes viven en casa mientras asisten a la universidad. Y muchos trabajan mientras son estudiantes.
4. Hay menos vida social y más actividad política en las universidades de los países hispanos. Los deportes no tienen mucha importancia.

八. Lee el siguiente texto (阅读下列课文):

Los atascos son un problema internacional. En todas las grandes ciudades del mundo hay largas filas de coches cuyos conductores furiosos esperan cansada e impacientemente para llegar a su destinación.

Una ciudad latinoamericana tiene una solución para este problema. En la Ciudad de México, México, hay ciertos días cuando algunos coches específicos no pueden salir a la calle. Vamos a leer esta noticia de un periódico de esta ciudad para ver cómo funciona este sistema.

Parada obligatoria

Hoy no pueden salir a la calle los vehículos con placas que terminan en 2 y 7.
Mañana no pueden circular los vehículos con placas (牌照) que terminan en 3 y 8.
No se circula de 7:00 am a 8:00 pm.

El día de parada es obligatorio en toda el área metropolitana de la Ciudad de

México. Los infractores (违章者) serán multados con 200 pesos (el dinero de México).

1. Traduce al chino desde 'Los atascos...' hasta no pueden salir a la calle. (把从 Los atascos 起至 no pueden salir a la calle 译成中文): (3%)
2. Contesta a las siguientes preguntas según el contenido del texto (根据课文内容回答下列问题): (1%+1%+1%+2%+2%=7%)
 - 1). ¿Por qué los atascos son un problema internacional?
 - 2). ¿Cómo resuelve este problema en la Ciudad de México?
 - 3). ¿Qué puede hacer mañana la gente que tiene placas que terminan en 3 y 8?
 - 4). ¿Cree que la parada obligatoria es una solución al problema de los atascos? y, ¿Por qué?
 - 5). ¿Cree que la parada obligatoria es necesaria en su ciudad? y, ¿Por qué?

九. Traduce el siguiente texto al chino (把下列短文译成西班牙语): (15%)

由于各个民族的文化不同,所以习惯也因地而异。有些行为举止在中国认为很正常,但是到了别的国家就叫人别扭了。比如你和西方人聊天时,不要打听人家每月挣多少钱,也不要问年龄,尤其是妇女。半夜和清晨不要给别人打电话。如果有人夸奖你,比如说你西班牙语讲的好,你不能对他说:“不,不,我讲得不好”,而应该说:“谢谢”;接受礼物的时候,应该立即打开包装,夸奖几句,然后说:“您太客气了,谢谢”。希望你能记住这些劝告,不要忘了。